

***Santamaría*, de Nieves Luzía Dueso Lascorz**

[DUESO LASCORZ, Nieves Luzía, *Santamaría. Cuento chistabino*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2007. I.S.B.N.: 978-84-8127-180-5. Colección "Letras del Año Nuevo", 2; edición orichinal en aragonés chistabín chunto con a traducción en castellano; 93 pp.]

Santamaría ye un chiquet cuento escrito en aragonés chistabino. O merito de l'autora ye que estió a primera muller que escribió en aragonés dimpués d'Ana Abarca de Bolea e Isabel de Rodas –e somos charrando d'o sieglo XVII–.

Naxita en Plan en 1930, Nieves Luzía Dueso Lascorz fazió os suyos estudios entre Plan, Balbastro y a Escuela Normal de Uesca. Treballó como mayestra. Yeran os zaguers años 60 e prinzipios d'os 70 cuando Luzía Dueso inizia a suya produción literaria. Os suyos primers escritos los publicó en o programa de fiestas de Plan, en o *Llibré* de Graus e en as rebistas *Argensola* y *Fuellas*, asinas como en o periodico *Nueva España* (autual *Diario del Altoaragón*), do cuasi toz os años feba una colaboración ta o lumero espezial de San Lorién. Luzía Dueso escribió poesía e nobela. O suyo primer libro estió *Al canto'l Zinqueta* (1980), una colección de poemas en aragonés chistabín, o primero en ista bariedá dialeutal d'aragonés. Pero o suyo gusto por a poesía se beye tamién en os billanzicos e poemas de Nadal. En 1985 publica *Leyendas de l'Alto Aragón*, do replegaba catorze leyendas tradizionals d'o Sobrarbe e a Ribagorza. Dimpués publicó novelas. Barias curtas de tipo costumbrista do l'amor ye o filo condutor e o motibo pa explicar con muito detalle os costumbres e as tradizions d'a Bal de Chistau, fer descrizions d'a naturaleza e os paisaches, u beyer a vida en os lugars. Tres son as novelas costumbristas que nos amanan a ista tematica: *Marieta* (1991), *Dios me'n guarde* (2007) e *Santamaría* (2007). Atra novela d'iste tipo pero más estensa ye *La fuen de la Señora* (2003). A escritura d'as novelas l'alternaba con a escritura de cuentos pero en as zagueras añadas d'a suya vida publicó barias narracions e cronicas de biaches que estieron publicatas en as rebistas *Fuellas* e *Luenga & fablas*. En resumen, a obra d'ista escritora en chistabín ye muito prolifica: cuentos, novelas, narracions e poemas.

Santamaría ye un cuento de tipo costumbrista. E ye costumbrista porque conoxemos cómo ye a vida d'os abitadors d'ista bal. Como antis hemos señalato, o filo condutor d'o cuento ye l'amor d'os protagonisas: Quiné u Chuaquín de Pepa y Pilara de Rafeleta. Istos son dos chóbens de 16 y 19 años, os dos d'o lugar –Plan–. L'azió se desembolica en Plan, e concretamen en un prau clamato *Santamaría*, entre a primavera e l'agüerro de 1800 –segundes dize l'autora–. Si o filo condutor son os amors d'istos chóbens, a istoria se desembolica alrededor de *Santamaría*, un prau que se clama asinas porque ye a o canto d'a ilesia y toz os praus prosimos a ra ilesia tienen nombre relacionato con santos: Santa Fe, San Miguel. Istos yeran praus yermos que amillororon. A ilesia de Plan ye adedicata á San Isteban e ye una ilesia de carauteristicas espezials porque segundes se remera, un bispe de Roda tenió de marchar d'ixe lugar pa refugiar-se en Plan e fazió ista ilesia. Un suzeso istorico que marca l'orichen e a istoria d'ista ilesia.

Pero en primeras conoxemos a os protagonistas: Quiné u Chuaquín ye de casa Pepa y Pilara de casa Rafeleta. A Chuaquín le cuaca Pilara, isto lo sapemos dende o prinzipio:

«Y es dos chóbens, Pilara y Chuaquín, ban enfilear carrera en t'abaixo, cara á Casa Rafeleta. Á lo qu'allegaban á la puerta, ban deixar las forradas en tierra. Chuaquín prenió á Pilara de'l brazo y le dizió:

...Si tu me'l consientes, te baixaré á aduyar todas las tardes con las forradas. ¿Querrás?
 -Y se la miraba redindo...

Á ella no le ba gosar paixer mal, perque le contestó:

-Güeno, pos me ferás fabor y charrarén entremistando.

Y prenendo las forradas de tierra le dizió:

-Grazias y asta mañena. -Y se'n puyó ta Casa Rafeleta.

Á Chuaquín le feba goi Pilara. Pero no eba parau cuenta en ixas cosas asta aquel momento.

-D'aquí enta debán, me'l pensaré. Ye una mozeta mui rufa... Y se'n ba tornar ta casa Pepa.» (p. 12)

Chuaquín treballa como chornalero. Pilara ye una zagala que treballa pa casa: guarda as güellas y o rezago, aduya a ra suya mai en as tareas domesticas -fa chiretas- y treballa en o campo. Tamién conoxemos o prau *Santamaría*, do os protagonistas se fan nobios y do a obra se desembolica. Bi ha una combinazió d'istos temas pa chestar o cuento.

O caráuter costumbrista d'ista obra podemos beyer-lo por muitos temas. En primer puesto, a toponimia. Bi ha muchos elementos d'a toponimia de Plan. A lista ye larga y os protagonistas ban y bienen d'unos puntos ta otros por o *Camín Pitarratons*, por *La Cabañera*, *La Fe*, *La Corzillada*, *La Rambla Turmo*, *La Ribera*, *Pinantel*, *Crabils*, *La Fargueta*, o *Barranco de las Cometas*, o *Barranco d'el Chordonal*, u ban ta l'Armita d'a *Birchen de la Fé*, *La Riba*, *Fueba*, *Puyalfar*, *Barranco Ibón* u *La Friolina*.

Tocante a la toponimia, cal fer cuenta que tamién i son os nombres d'as casas: *Camarasa*, *el Sastre*, *Turmo*, *Grima*, *Casasnobas*, *Cuello*, *Rafeleta*, *Puyet*, *el Santo*. No en hai muitas, por o que deduzimos que o lugar no ye guaire gran.

Pero isto no ye prou, tamién fa descrizió d'a naturaleza e pa isto trobamos listas de flora como *estremonzillos berdes*, *espígols moraus*, *carroneras*, *lironés*, *cornieras*, *uñas de Cristo*, u árbols como *faus*, *azirons*, *caixigos*, *telleras*, *pixorroteras*, *albars*, *trémols*, *taxos* u *pins negros*.

Nombres de flors como *campanetas azuls*, *petaderas amarillas*, *conellez royos*, *cabezudos moraus* u *clabelinas rosas*. Tamién os nombres d'as plantas d'os güertos: *cols*, *zebollas*, *carrotas*, *lentillas*. Ye o mundo d'o color que fa gozar a naturaleza. Isto nos dize l'autora:

«... ye una suerte gran poder tener es güellos bien ubiertos ta mirar, y mirar y... bier y gozar de toda ixa naturaleza que fa de las bals de la montaña oszense uns paraísos que cosa tienen qu'embidiar a's puestos más pinchos de la tierra.» (p. 19)

O prau Santamaría ba a ser atro filo condutor d'ista novela. En primeras ye un prau que fan os ombres d'o lugar. Remera a forma de trebollo: toz treballan chuntos pa fer-lo. Isto yera e ye una costumbre en os lugares: treballar en chunto pa fer camins, limpiar zequias... as cosas de bien común se fan en chunto. L'autibidá que se ba a desembolicar en Santamaría será entre os meses de primavera y agüerro. En iste tiempo beyeremos a siembra, a trilla, y a recullida de os pastos. Ye importán que o prau ye dibidido en tres partes -remera o sistema mediebal d'esplotazió d'as tierras-, do o prau ye en o cobalto e os zerials en o cobaxo. Con o paso d'o tiempo as autibidaz cambian. En primavera se siembran os planos y costeras, se fan as zequias. Dimpués d'a siembra, en o berano, ye a siega d'o prau. A yerba se siega e cuando ye ixuta, s'enfaixa e o prau se riega atra bez.

O mesmo pasa con a siega d'o trigo, que una bez cortata as mullers fan a garba, dimpués os faixos e o caballet, e as capelleras. A malla se fa en as casas a final d'agosto. Toz istos procesos, de a siembra, a siega u a malla son muito bien esplicatos con l'ochetibo de dar a conoxer a vida en a bal en ixos tiempos. Os ochetos con os que se fa ista autibidá son señalatos: falzes, zoquetas, rasclos...

Tenemos que parar cuenta d'as fiestas d'o lugar. Dos son as que zita: a primera San Pedro. Ye a fiesta mayor d'o lugar. As chens ban ta misa, bisitan o fosal y chugan a bolos de maitins, y de tardes ye o baile. Os bailes tipicos son a rosca y as pasabillas. D'a segunda, pa San Isteban, solo sapemos que ye o momento d'a malla.

Atro aspecto tamién a sinalar son as comidas: a comida ye sopa de pan, chudías royas, tozino biau e carne salada, e pa postre, una zarpada de cocas chunto con pan e bino. Isto pa comer. Pa almorzar, chulla de latón, biau d'espaldar, morzilla e carne salada. Un apartato espezial ye cuando remera a forma de fer as chiretas, una comida muito típica d'ista bal feitas con tripas e roz, carne de latón y espezias.

A bida sozial d'a chubentú ye en a fuen. Por as tardes, dimpués de treballar, os ombres en o cambo y as mozetas en as suyas casas y en o cambo, toz ban ta ra fuen –*La Corzillada*– e allí charran d'as esperenzias d'o diya e allí os mozez aduyan a ras zagalas con l'augua. O treballo d'as mullers ye dople: en a casa y en os campos, aduyando como ligaderas en a siega, u como pastoras con o rezago.

En zagueras, cal indicar que con gran mayestría l'autora combina o tema d'o paso d'o tiempo –de primabera dica agüerro–, con os temas costumbristas, como as autibidaz d'o cambo en ixa temporada, a bida en o lugar, as fiestas, as comidas, a toponimia, o doble treballo d'as mullers, as relacions entre mesaches y mesachas, emplegando un lenguache senzillo y prosimo a o leutor pa fer-nos beyer a bida en ixos tiempos.

Podemos prexinar que lo fa sin profundizar. A bida en ixos lugars yera e ye dura e difízil, pero ye o suyo remero una miqueta ideyalizato. Antiparti, iste lenguache senzillo con o que se fan as descrizions d'ixa naturaleza almirata por l'autora se bale d'imáchens plenas de colors e achetibos que nos dan toda una sensualidá que atresora ista obra.

Ana ESCARTÍN SANTOLARIA